



# ROMÁNIA

# HIVATALOS KÖZLÖNYE

A MONITORUL OFICIAL AL ROMÂNIEI KIVONATOS FORDÍTÁSA

## I. RÉSZ

172.(XVI) évfolyam – 167. szám.

**TÖRVÉNYEK, DEKRÉTUMOK, HATÁROZATOK  
ÉS MÁS JOGSZABÁLYOK**

2004. szeptember 20., hétfő

## TARTALOM

<u>Szám</u>		<u>Oldal</u>
<b>TÖRVÉNYEK ÉS DEKRÉTUMOK</b>		
200.	– Törvény az oklevelek és a szakmai bizonyítványok elismeréséről a Romániában szabályozott szakmák tekintetében .....	2 – 12
365.	– Dekrétum az oklevelek és a szakmai bizonyítványok elismeréséről a Romániában szabályozott szakmák tekintetében tárgyú törvény kihirdetéséről .....	13
345.	– Törvény az emberi jogok és alapvető szabadságok védelméről Rómában, 1950. december 4-én elfogadott egyezmény 5. szakaszával kapcsolatban Románia által megfogalmazott fenntartás visszavonásának jóváhagyásáról .....	13 – 14
587.	– Dekrétum az emberi jogok és alapvető szabadságok védelméről Rómában, 1950. december 4-én elfogadott egyezmény 5. szakaszával kapcsolatban Románia által megfogalmazott fenntartás visszavonásának jóváhagyásáról szóló törvény kihirdetéséről .....	14
<b>A KÖZPONTI KÖZIGAGZATÁSI SZAKSZERVEK RENDELKEZÉSEI</b>		
459.	– A mezőgazdasági, erdészeti és vidékfejlesztési miniszter rendelete a szőlészeti-borászati termékekkel kapcsolatban az Európai Unióhoz viszonyítva harmadik országokkal folytatott kereskedelem műszaki szabályaira vonatkozó értesítések jóváhagyásáról .....	14 – 16

**TÖRVÉNYEK ÉS DEKRÉTUMOK****ROMÁNIA PARLAMENTJE****A KÉPVISELŐHÁZ****A SZENÁTUS****TÖRVÉNY****az oklevelek és a szakmai bizonyítványok elismeréséről  
a Romániában szabályozott szakmák tekintetében<sup>x)</sup>**

**Románia Parlamentje** elfogadja ezt a törvényt.

**I. FEJEZET****Általános rendelkezések**

1. szakasz – (1) E törvény előírásait az Európai Unió, a továbbiakban *EU*, vagy az Európai Gazdasági Térség, a továbbiakban *EGT*, valamely tagállamának bármely állampolgára tekintetében alkalmazzák, aki Romániában önálló vállalkozóként vagy munkavállalóként a román törvény által szabályozott szakmát óhajt gyakorolni.

(2) E törvény előírásait úgyszintén alkalmazzák abban az esetben, ha a román hatóságok az esetleg szakmai tapasztalattal vagy szabályozott képzéssel kiegészített valamely román hivatalos képesítési címet igazolnak az EU vagy EGT valamely tagállamában szabályozott szakma megkezdése és gyakorlása érdekében.

(3) E törvény előírásait nem alkalmazzák az orvosi, fogorvosi/fogász, gyógyszerészi, orvosi asszisztensi, szülésznői, állatorvosi és építészeti szakmák, valamint az 1. számú mellékletben feltüntetett tevékenységek tekintetében.

2. szakasz – (1) A szabályozott szakmai tevékenység olyan szakmai tevékenység, amelynek a megkezdése vagy gyakorlása Romániában a hatályos román jogszabályok szerint közvetlenül vagy közvetve a szakképzettségi tanúsítvány birtoklásának feltételéhez kötött.

(2) *Szabályozott szakmai tevékenység*nek tekintettek a szakmai címen gyakorolt tevékenységek, ha e cím igénybe vétele kizárólag a szakképzettségi tanúsítvány címezettjeinek van fenntartva.

(3) Úgyszintén szabályozott szakmai tevékenységeknek minősítettek a valamely szakmai szervezet tagjai által kifejtett tevékenységek, ha az illető szervezet:

a) alapvető célkitűzése bizonyos szakmai terület előmozdítása és magas szinten tartása;

b) a román törvény által elismert e célkitűzés valóra váltása érdekében;

c) tagjainak szakképzettségi szintjét tanúsítványt bocsát ki;

d) megköveteli tagjaitól az általa kidolgozott szakmai magatartási szabályok betartását;

e) tagjainak jogot nyújt bizonyos szakmai cím vagy a rövidítése használatához, illetve a szakképzettségi szintnek megfelelő jogállást biztosít.

3. szakasz – (1) A szabályozott szakma a román törvénynek megfelelően szabályozott szakmai tevékenység vagy Romániában valamely foglalkozást alkotó szakmai tevékenységek együttese.

(2) A Romániában szabályozott szakmák jegyzékét a 2. számú melléklet tünteti fel.

(3) A szabályozott szakmáknak megfelelő illetékes hatóságokat a 3. számú melléklet tünteti fel.

(4) A csatlakozás időpontjában az országos koordináló egység közli az Európai Bizottsággal és a tagállamokkal a szabályozott szakmák jegyzékét és a megfelelő illetékes hatóságokat.

4. szakasz – Szakmai tapasztalat alatt valamely szakma tényleges és törvényes gyakorlása értendő az EU vagy az EGT valamely tagállamában.

5. szakasz – Szabályozott szakképzés bármely képzés, amely az EU vagy az EGT valamely tagállamában:

<sup>x)</sup> Megjelent a Monitorul Oficial al României I. Részének 2004. június 3-i 500. számában, amely az 5. és 6. számú mellékletet is közli.

a) közvetlenül bizonyos szakma gyakorlására irányul és legalább hároméves felsőfokú tanulmányból vagy ezzel egyenértékű látogatás nélküli tanulmányi ciklusból áll, amelyet valamely egyetem vagy felsőoktatási intézmény, illetve ezekkel egyenértékű más intézmény keretében folytattak és esetleg kiegészítettek a felsőfokú tanulmányokon kívül kért szakképzéssel, gyakorlattal vagy szakmai tapasztalatszerzéssel; a szakképzés, a gyakorlat vagy a szakmai tapasztalatszerzés szerkezeti felépítését és szintjét az illető tagállam törvényes, szabályozó vagy adminisztratív rendelkezéseinek kell megállapítaniuk és a kijelölt hatóság általi ellenőrzésnek vagy jóváhagyásnak kell alávetni;

b) sajátosan bizonyos szakma gyakorlására irányul és esetleg szakképzéssel, gyakorlattal vagy szakmai tapasztalatszerzéssel kiegészített tanulmányciklusból áll, amelynek szerkezeti felépítését és szintjét a származás vagy eredet szerinti tagállam törvényes rendelkezései állapítanak meg vagy, amely a származási tagállam törvényének megfelelően kijelölt hatóság általi ellenőrzés, illetve jóváhagyás tárgyát képezi.

6. szakasz – E törvény értelmében *tagállam* bármely EU-s tagállam vagy az EGT bármely más tagállama.

## II. FEJEZET

### A legalább 3 éves szakképzési időszakra nyújtott felsőoktatási oklevelek elismerése

7. szakasz – E fejezet előírásait az EU vagy az EGT valamely tagállamának bármely állampolgára tekintetében alkalmazzák, aki Romániában önálló vállalkozóként vagy munkavállalóként olyan szabályozott szakmát óhajt gyakorolni, amelyhez legalább hároméves felsőoktatási oklevél szükséges.

8. szakasz – (1) A 7. szakasz előírásai értelmében oklevél a képzettségi szintet igazoló bármely tanúsítvány vagy tanúsítványok együttesen, amelyeket:

a) az EU vagy az EGT valamely tagállamának illetékes hatósága bocsátott ki;

b) tanúsítja, hogy a címzett legalább 3 éves felsőfokú tanulmányciklust vagy ezzel egyenértékű látogatás nélküli tanulmányokat végzett egyetem, felsőoktatási intézmény vagy azonos szintű más intézmény keretében, a felsőfokú tanulmányokon kívül szakképzésen véve részt, ha a származás vagy eredet szerinti tagállamban ez megkövetelt;

c) tanúsítja, hogy címzettje rendelkezik a szükséges szakképzettséggel, hogy bizonyos szakmát megkezdjen vagy gyakoroljon a származása vagy eredete szerinti tagállamban, ha az e bekezdésben említett dokumentumokkal tanúsított képzettséget különösképpen az EU vagy az EGT valamely tagállamban szerezte, illetve ha az ilyen dokumentum címzettjének legalább hároméves szakmai tapasztalata van, amit olyan tagállam tanúsít, amely elismerte a harmadik állam által kibocsátott címet.

(2) Úgyszintén oklevélnek tekintett valamely tagállam illetékes hatósága által kibocsátott bármely tanúsítvány, ha az EU vagy az EGT keretében szerzett képzettségre vonatkozik, és az illető tagállam illetékes hatósága elismeri az (1) bekezdésben előírttal egyenlő szintűként, de csak akkor, ha a szabályozott szakma megkezdéséhez vagy gyakorlásához azonos jogot nyújt a származás vagy eredet szerinti tagállamban.

9. szakasz – (1) Valamely szabályozott szakma romániai megkezdése vagy gyakorlása érdekében a 8. szakaszban említett, Romániában kibocsátott oklevelekhez hasonlóan elismertek a 8. szakaszban említett valamely tagállamban szerzett oklevelek, amelyek a címzettet feljogosítják ugyanazon szakma gyakorlására a származás vagy eredet szerinti tagállamban.

(2) Valamely szabályozott szakma romániai megkezdése vagy gyakorlása érdekében úgyszintén elismert a 8. szakaszban említett, Romániában kibocsátott oklevelekhez hasonlóan valamely tagállamban kibocsátott, a 14. szakaszban szabályozott összes oklevél, amely feljogosítja a címzettet a szakmának az illető tagállamban való gyakorlására. Ezt a rendelkezést nem alkalmazzák azon szabályozott szakmák esetében, amelyek megkezdése vagy gyakorlása négy évet meghaladó felsőfokú tanulmányok elvégzésének feltételéhez kötött.

(3) Nem tiltható meg a jog, hogy Romániában valamely szabályozott tevékenységet kezdjen vagy gyakoroljon azon kérelmező, aki tanúsítja, hogy teljes normával az utóbbi tízéves időszakból két éven át az illető szakmát gyakorolta abban a tagállamban, amelyben az illető szakma nem szabályozott, ha a 8. szakasz (1) bekezdése b) pontja előírásai szerinti egy vagy több szakképesítési címet szerzett valamely tagállam illetékes hatóságától, amellyel tanúsítja, hogy felkészült az illető szakma gyakorlására.

(4) A (3) bekezdés előírásai alóli kivételezéssel az illetékes román hatóság nem kérheti a kérelmezőtől, hogy kétéves szakmai tapasztalatot tanúsítson, ha a kérelmező által birtokolt cím az 5. szakasz a) pontja szerint szabályozott képesítést tanúsít.

10. szakasz – (1) Ha a kérelmező szakképzésének időtartama legalább egy évvel rövidebb a Romániában kértnél, a román illetékes hatóság kiegyenlítésként kérheti a szakmai tapasztalat tanúsítását.

(2) Az (1) bekezdés feltételei között kért szakmai tapasztalat időtartama nem haladhatja meg:

a) a Romániában kért képesítési időszak és a kérelmező által letöltött tapasztalatszerzési időszak közötti különbség kétszeresét, ha a hiányzó felsőfokú képzési idő felsőoktatási tanulmányi ciklusra és/vagy egy képzett szakember segítségével szerzett szakmai gyakorlatra vonatkozik, amely vizsgával zárult;

b) a Romániában kért képzési időszak és a kérelmező által letöltött időszak közötti különbséget, ha a hiányzó képzési időszak képzett szakember segítségével szerzett szakmai tapasztalatra vonatkozik.

(3) E szakasz előírásainak alkalmazására a román illetékes hatóság a kért szakmai tapasztalat időtartamának kiszámításakor levonja a 9. szakasz (3) bekezdésében előírt szakmai tapasztalatot.

(4) Az illetékes román hatóság semmilyen esetben nem kérheti a kérelmezőtől, hogy négyévesnél hosszabb szakmai tapasztalatot tanúsítson.

11. szakasz – (1) Az illetékes román hatóság kérheti a kérelmezőtől, hogy választása szerint legfeljebb hároméves adaptációs időszakot töltsön le vagy alkalmassági vizsgán vegyen részt az alábbi helyzetekben:

a) ha a kérelmező képesítése az illető szakma gyakorlásához Romániában kért felsőoktatási oklevél elnyeréséhez szükségesektől lényegesen eltérő elméleti és gyakorlati területekre vonatkozik;

b) ha az illető szakma Romániában egy vagy több olyan szakmai tevékenységet felölel, amelyek a kérelmező származása vagy eredete szerinti tagállamban az illető szakma keretében nem lelhetők fel, és ha az eltérés a Romániában kért valamely sajátos képzésnek felel meg, amely fedi a kérelmező diplomája által fedettől lényegesen eltérő területeket.

(2) Az (1) bekezdés előírásai alóli kivételezéssel, a román jogszabályoknak megfelelően a román jog pontos ismeretét megkövetelő azon szakmák esetében, amelyek lényeges és állandó eleme a román jogra vonatkozó információszolgáltatás vagy segédlet, az illetékes román hatóság dönti el, hogy a kérelmező adaptációs időszakot töltsön le, vagy alkalmassági vizsgát tesz. A Romániában szabályozott, a román jog ismeretét megkövetelő szakmák jegyzékét a 4. számú melléklet tünteti fel.

(3) Ha az illetékes román hatóság szükségesnek véli, hogy a kérelmező adaptációs időszakot töltsön le vagy alkalmassági vizsgát tegyen, először ellenőriznie kell, hogy a kérelmező által szakmai gyakorlata során szerzett ismeretei teljesen vagy részben fedik-e az (1) bekezdésben említett lényeges eltéréseket.

12. szakasz – (1) Az illetékes román hatóság semmiképp sem alkalmazhatja halmozva a 10. és 11. szakaszban előírt követelményeket.

(2) A 10. és 11. szakasz rendelkezéseinek megszegése nélkül az illetékes román hatóság megengedheti a kérelmezőnek, hogy egyenértékesítés érdekében képességeinek a szakmai környezethez való adaptálása céljából képzett szakember segítségével ugyanolyan szakmai gyakorlaton vegyen részt, amelyet a származása vagy eredete szerinti tagállamban végzett.

### III. FEJEZET

#### Más szakmai formák elismerése

##### 1. CIKKELY

13. szakasz – E fejezet előírásait alkalmazzák az EU vagy az EGT valamely tagállamának bármely állampolgára tekintetében, aki Románia területén önálló vállalkozóként vagy munkavállalóként olyan szabályozott szakmát óhajt gyakorolni, amelyhez oklevél, bizonyítvány vagy alkalmassági igazolás szükséges.

14. szakasz – (1) Oklevélnek minősül a képzettségi szintet tanúsító bármely tanúsítvány vagy tanúsítványok együttesen:

a) amelyeket valamely tagállam illetékes hatósága bocsátott ki;

b) amelyek tanúsítják, hogy a címzett:

- legalább egyéves, de legfeljebb hároméves posztliceális tanulmányokat vagy egyenértékű látogatás nélküli tanulmányokat végzett, amely tekintetében a felvételi feltételek egyike az egyetemi vagy felsőoktatáshoz való hozzáféréshez szükséges középfokú tanulmányok elvégzése, és a posztliceális tanulmányokon kívül szakképzésen is részt vett, ha a származás vagy eredet szerinti tagállamban e követelményt előírják; vagy

- az 5. számú mellékletben feltüntetett valamely szakképzésen vett részt;

c) amelyek tanúsítják, hogy a címzett megfelelő szakképzéssel rendelkezik ahhoz, hogy az eredete vagy származása szerinti tagállamban a szabályozott szakmát megkezdje vagy gyakorolja, ha az ilyen dokumentummal tanúsított szakképzést különösképpen az EU-ban vagy az EGT-ben szerezte, vagy ezen kívül, de valamely tagállam jogszabályainak megfelelő szakképzést biztosító oktatási egységben, illetve ha az ilyen dokumentumok címzettjeinek legalább hároméves szakmai tapasztalata van, amelyet a harmadik állam által kibocsátott címet elismerő tagállam tanúsít.

(2) E szakasz értelmében oklevélnek minősül valamely tagállam illetékes hatósága által kibocsátott bármely tanúsítvány, ha az EU vagy az EGT keretében szerzett képesítésre vonatkozik és az (1) bekezdésben említettekkel egyenértékűként elismert az illető tagállam illetékes hatósága által, azonos jogot biztosítva valamely szabályozott szakma megkezdéséhez vagy gyakorlásához az eredet vagy származás szerinti tagállamban.

15. szakasz – (1) A bizonyítvány a képesítési szintet tanúsító azon tanúsítvány vagy tanúsítványok együttesen:

a) amelyeket az EU vagy az EGT valamely tagállamának illetékes hatósága bocsátott ki;

b) amelyek igazolják, hogy a címzett az alap- vagy középfokú tanulmányok vagy a műszaki, illetve szakmai alap- vagy középfokú tanulmányokon kívül a 14. szakasz (1) bekezdése b) pontjában említettől eltérő szakképzésen vett részt valamely oktatási egységben és/vagy vállalat keretében, kiegészítésként pedig gyakorlatot töltve le vagy szakmai tapasztalatot szerezve, ha az illető tagállamban e követelményt előírták, vagy gyakorlatot töltve le, illetve szakmai tapasztalatot szerezve;

c) amelyek igazolják, hogy a címzett megfelelő szakképzéssel rendelkezik ahhoz, hogy az eredete vagy származása szerinti tagállamban a szabályozott szakmát megkezdje vagy gyakorolja, ha az ilyen dokumentummal tanúsított szakképzést különösképpen az EU-ban vagy az EGT-ben szerezte, vagy ezen kívül, de valamely tagállam jogszabályainak megfelelő szakképzést biztosító oktatási egységben, illetve ha az ilyen dokumentumok címzettjeinek legalább kétéves szakmai tapasztalata van, amelyet a harmadik állam által kibocsátott címet elismerő tagállam tanúsít.

(2) E szakasz értelmében bizonyítványnak minősül valamely tagállam illetékes hatósága által kibocsátott bármely dokumentum, ha az EU vagy az EGT keretében szerzett szakképzésre vonatkozik és az (1) bekezdésben említettekkel egyenértékűként elismert az illető tagállam illetékes hatósága által, de csak ha azonos jogot biztosít valamely szabályozott szakma megkezdéséhez vagy gyakorlásához az eredet vagy származás szerinti tagállamban.

16. szakasz – A alkalmassági igazolás a 8., 14. és 15. szakaszban említettekhez nem tartozó, szakképzést tanúsító bármely tanúsítvány vagy a címzettnek valamely szakma gyakorlásához lényegesnek vélt személyes képességei, adottságai vagy ismeretei felmérése alapján valamely tagállam illetékes hatósága által kibocsátott bármely dokumentum, amelyhez nem kéri az előzetes szakmai felkészülés vagy képesítés tanúsítását.

17. szakasz – Valamely szabályozott szakma romániai megkezdése vagy gyakorlása érdekében a Romániában szerzettel azonos hatályúként elismernek valamely tagállamban szerzett bármely oklevelet, igazolást vagy alkalmassági igazolást, amely a címzettet feljogosítja ugyanazon szakma gyakorlására az illető tagállamban.

## 2. CIKKELY

***Elismerés abban az esetben, ha Románia a 14. szakasz szerinti oklevél birtoklását kívánja meg***

18. szakasz – Olyan szakma romániai megkezdésének vagy gyakorlásának joga, amely a 14. szakasz szerinti oklevél meglététől függ, nem tagadható meg, ha:

a) a kérelmező valamely tagállamban kibocsátott, a 8. szakasz szerinti oklevelet birtokol, amely megengedi számára, hogy az eredete vagy származása szerinti tagállamban az illető szakmát megkezdje vagy gyakorolja;

b) a kérelmező valamely tagállamban kibocsátott, a 14. szakasz szerinti oklevelet birtokol, amely megengedi számára, hogy az eredete vagy származása szerinti tagállamban az illető szakmát megkezdje vagy gyakorolja;

c) a kérelmező tanúsítja, hogy az előző tíz év során két éven át teljes munkaidőben vagy egyenértékű időszakon át részidőben gyakorolta az illető szakmát valamely tagállamban, amelyben az nem szabályozott, ilyen értelemben valamely tagállam azon illetékes hatósága által kibocsátott, szakképzést tanúsító dokumentumot birtokolva, mely során felkészült a szakma gyakorlására; ebből a célból figyelembe veszik akár a 14. szakasz (1) bekezdése b) pontjának első franciabekezdésében feltüntetett dokumentumokat, akár a 6. számú mellékletben feltüntetett, szabályozott szakképzési formát igazoló dokumentumokat;

d) a c) pont előírásai alóli kivételezéssel az illetékes román hatóság kérheti a kérelmezőtől, hogy a c) pontban említett kétéves szakmai tapasztalatot igazolja, ha a kérelmező által birtokolt dokumentumot az 5. szakasz b) pontja szerinti szabályozott szakképzési időszak végén kapta.

19. szakasz – (1) Ha a kérelmező által végzett szakképzés legalább egy évvel rövidebb a Romániában kértnél, megfelelőképpen alkalmazzák a 10. szakasz előírásait.

(2) E szakasz rendelkezéseit nem alkalmazzák az 5. számú mellékletben feltüntetett szakmák tekintetében.

20. szakasz – (1) Az illetékes román hatóság kérheti a kérelmezőtől, hogy választása szerint három évig terjedő adaptációs időszakot töltsön le vagy alkalmassági vizsgát tegyen az alábbi esetekben:

a) a kérelmező képesítése az illető szakma gyakorlásához Romániában kért, a 8. szakasz vagy a 14. szakasz szerinti oklevél elnyeréséhez szükségesektől lényegesen eltérő elméleti és/vagy gyakorlati területekre vonatkozik;

b) az illető foglalkozás Romániában egy vagy több olyan szakmai tevékenységet ölel fel, amelyek a kérelmező származása vagy eredete szerinti tagállamban az illető szakma keretében nem lelhetők fel, és az eltérés a Romániában kért olyan sajátos képzésnek felel meg, amely fedi a kérelmező oklevele által fedettől lényegesen eltérő elméleti és/vagy gyakorlati területeket.

(2) Ha az illetékes román hatóság szükségesnek véli, hogy a kérelmező adaptációs időszakot töltsön le vagy alkalmassági vizsgát tegyen, először ellenőriznie kell, hogy a kérelmező által szakmai gyakorlata során szerzett ismeretei teljesen vagy részben fedik az (1) bekezdésben említett lényeges eltéréseket.

21. szakasz – Az illetékes román hatóság semmiképp sem alkalmazhatja halmozva a 19. és 20. szakaszban előírt követelményeket.

### 3. CIKKELY

#### ***Elismerés abban az esetben, ha Románia a 14. szakasz szerinti oklevél birtoklását kívánja meg, a kérelmező pedig megfelelő bizonyítvánnyal vagy szakképzési címmel rendelkezik***

22. szakasz – (1) Olyan szabályozott szakma romániai megkezdésének vagy gyakorlásának joga, amely a 14. szakasz szerinti oklevél meglététől függ, nem tagadható meg, ha:

a) a kérelmező valamely tagállamban kibocsátott, a 15. szakasz szerinti oklevelet birtokol, amely megengedi számára, hogy a tagállamban az illető szabályozott szakmát megkezdje vagy gyakorolja;

b) a kérelmező tanúsítja, hogy az előző tíz év során két éven át teljes munkaidőben gyakorolta az illető szakmát valamely tagállamban, amelyben az nem szabályozott, ilyen értelemben valamely tagállam azon illetékes hatósága által kibocsátott szakképzési tanúsítványt birtokolva, amely tanúsítja a 15. szakasz (1) bekezdése b) pontjában említett valamely képzést, amely során felkészült az illető szakma gyakorlására.

(2) Megfelelőképpen alkalmazandók a 18. szakasz d) pontjának előírásai.

(3) Az illetékes román hatóság mégis kérheti a kérelmezőtől, hogy a választása szerint legfeljebb hároméves adaptációs időszakot töltsön le vagy alkalmassági vizsgát tegyen.

(4) Ha az illetékes román hatóság szükségesnek véli, hogy a kérelmező adaptációs időszakot töltsön le vagy alkalmassági vizsgát tegyen, először ellenőriznie kell, hogy a kérelmező által szakmai gyakorlata során szerzett ismeretek teljesen vagy részben fedik az oklevél és a bizonyítvány közötti lényeges különbséget.

#### 4. CIKKELY

##### *Elismerés abban az esetben, ha Románia bizonyítvány birtoklását kívánja meg*

23. szakasz – (1) Olyan szakma romániai megkezdésének vagy gyakorlásának joga, amely bizonyítvány meglététől függ, nem tagadható meg, ha:

a) a kérelmező valamely tagállamban kibocsátott, a 8. vagy a 14. szakasz szerinti oklevelet vagy bizonyítványt birtokol, amely megengedi számára, hogy az illető tagállamban az illető szakmát megkezdje vagy gyakorolja;

b) a kérelmező tanúsítja, hogy az előző tíz év során két éven át teljes munkaidőben vagy egyenértékű időszakon át részidőben gyakorolta az illető szakmát valamely tagállamban, amelyben az nem szabályozott, ilyen értelemben valamely tagállam illetékes hatósága által kibocsátott, a 14. szakasz (1) bekezdése b) pontjának első franciabekezdésében vagy a 15. szakasz (1) bekezdése b) pontjában feltüntetett egy vagy több dokumentumot birtokolva, amely során felkészült az illető szakma gyakorlására; megfelelőképpen alkalmazandók a 18. szakasz d) pontjának az előírásai;

c) a kérelmező nem rendelkezik valamely tagállamban kibocsátott, a 8. vagy a 14. szakasz szerinti oklevéllel, bizonyítvánnyal vagy más dokumentummal, de az utóbbi 10 évben három egymást követő éven át teljes munkaidőben vagy egyenértékű időszakon át részidőben gyakorolta a szakmát abban a tagállamban, amelyben az nincs szabályozva;

(2) Az illetékes román hatóság kérheti a kérelmezőtől, hogy választása szerint legfeljebb két éves adaptációs időszakot töltsön le vagy alkalmassági vizsgát tegyen, ha az (1) bekezdés a) és b) pontja szerinti szakképzés a kért bizonyítvány elnyeréséhez szükségesektől lényegesen eltérő elméleti és gyakorlati területekre vonatkozik, vagy ha a Romániában sajátos képzést megkövetelő tevékenységi körök között olyan elméleti és/vagy gyakorlati vonatkozású különbségek állnak fenn, amelyek lényegesen eltérnek a kérelmező szakképzését tanúsító dokumentummal fedettől; az illetékes román hatóság köteles ebben az esetben ellenőrizni, hogy a kérelmező által szakmai gyakorlata során szerzett ismeretek fedik-e teljesen vagy részben a fent említett eltéréseket.

(3) A (2) bekezdés rendelkezései alóli kivételezéssel, az (1) bekezdés c) pontjában említett esetben az illetékes román hatóság eldönti, hogy a kérelmező legfeljebb két évig terjedő adaptációs időszakot tölt le vagy alkalmassági vizsgán vesz részt.

#### 5. CIKKELY

##### *Egyéb képesítések elismerése*

24. szakasz – (1) Olyan szakma romániai megkezdésének vagy gyakorlásának joga, amely alkalmassági igazolás meglététől függ, nem tagadható meg, ha:

a) a kérelmező valamely tagállam által kibocsátott olyan alkalmassági igazolással rendelkezik, amely megengedi számára, hogy annak területén az illető a foglalkozást megkezdje vagy gyakorolja, és a szakma tekintetében különösen egészségügyi, munkabiztonsági, környezetvédelmi és fogyasztóvédelmi vonatkozásban a román törvénnyel megkövetelt garanciákkal egyenértékű garanciákat nyújt;

b) a kérelmező az illető szakma tekintetében valamely tagállamban megszerzett képesítéseket igazoló okmányokat mutat be, és a szakma tekintetében különösen egészségügyi, munkabiztonsági, környezetvédelmi és fogyasztóvédelmi vonatkozásban a román törvénnyel megkövetelt garanciákkal egyenértékű garanciákat nyújt.

(2) Ha Romániában a szabályozott szakma megkezdése vagy gyakorlása csak a nevelést tanúsító és az alap vagy középfokú oktatás szintjén nyert általános képzettséget igazoló okmány meglétének feltételéhez kötött, az illetékes hatóság meg nem felelő képzettség indokával nem tagadhatja meg valamely tagállami állampolgárnak a jogot, hogy az illető szakmát a román állampolgárok tekintetében alkalmazottal azonos

feltételek között megkezdje vagy gyakorolja, ha a kérelmező valamely tagállamban odaítélt, megfelelő szintű hivatalos képesítést birtokol.

(3) Ha a kérelmező nem birtokolja az (1) bekezdésben említett alkalmassági igazolást vagy képesítési okmányt, az illető szakmát szabályozó román törvény rendelkezéseit alkalmazzák.

#### IV. FEJEZET

##### **Közös rendelkezések és eljárások**

25. szakasz – (1) Az adaptációs időszak a Romániában szabályozott valamely szakma gyakorlásából áll, esetleges kiegészítő szakképzés kíséretében, képzett szakember segítségével; az adaptációs időszak értékeléssel zárul.

(2) Az adaptációs időszak letöltésének és értékelésének módját a 3. számú mellékletben feltüntetett illetékes román hatóság állapítja meg, figyelembe véve a kérelmező szakmai tapasztalatát.

(3) Az adaptációs időszak alatt a kérelmező a román törvénnyel és a szakmai alapszabállyal a többi szakmabeli tekintetében előírt összes joggal és kötelezettséggel rendelkezik, ideértve a kifejtett tevékenységnek megfelelő javadalmazáshoz való jogot is.

(4) Az adaptációs időszak folyamán a kérelmező ingyenes gyógyellátásban részesül a román nemzeti egészségügyi társadalombiztosítási rendszernek megfelelően.

(5) Ha az adaptációs időszakban gyakorolt bizonyos szakmai tevékenységek tekintetében nem alkalmazzák a nemzeti egészségügyi társadalombiztosítási rendszert, a szakmai szervezet vagy a megfelelő intézmény elfogadja a szükséges intézkedéseket, amelyek lehetővé teszik a kérelmező számára, hogy az adaptációs időszakban orvosi ellátásban részesüljön a többi szakmabelivel azonosan.

26. szakasz – (1) Az alkalmassági vizsga a kérelmező szakmai ismereteinek értékeléséből áll, amelyet az illetékes román hatóság azzal a céllal szervez, hogy felmérje a kérelmező alkalmasságát a Romániában szabályozott szakma gyakorlására; az alkalmassági vizsga nem tartalmazhat román nyelvvizsgát.

(2) Az illetékes román hatóság a vizsga tartalmát a Romániában kívánt képzettség és a kérelmező képzettsége összehasonlítása alapján állapítja meg. Ilyen értelemben az illetékes román hatóság elkészíti azon elméleti és gyakorlati témák jegyzékét, amelyek ismerete az illető szakma romániai megkezdéséhez vagy gyakorlásához lényeges, a vizsgatárgyakat pedig esetenként állapítják meg e jegyzékről kiválasztva a kérelmező tanúsítványában nem szereplő tárgyakat.

(3) Minden esetben az alkalmassági vizsgának figyelembe kell vennie, hogy a kérelmező képesített szakember valamely tagállamban.

(4) Az illetékes román hatóság megállapítja a vizsga módszertanát és sajátos lebonyolítási módját, e szakasz előírásainak megfelelően. Az eredmények értékelésére az illetékes román hatóság értékelő bizottságot nevez ki, amely képesített szakmabeliekből áll.

(5) A kérelmező, aki az alkalmassági vizsga romániai letételére óhajt felkészülni, tájékoztatja a szakmai szervezetet vagy a megfelelő intézményt, hogy a romániai szakmabeliekkel azonos feltételek között vehesse igénybe a felkészítési eszközöket.

27. szakasz – (1) Ha Románia a szabályozott szakma megkezdéséhez a kérelmezőtől megköveteli bizonyos becsületességi és/vagy erkölcsi feltételek teljesítését, a csalárd csődöt előidéző, bűncselekményt vagy súlyos szakmai tévedést elkövető számára megtiltja az illető szakma megkezdését vagy gyakorlását, az illetékes román hatóság pedig kéri a tagállami állampolgártól e feltételek teljesítését tanúsító okmányt.

(2) Ebben a helyzetben a román illetékes hatóság az (1) bekezdésben előírt feltételek teljesítésére vonatkozó elégséges bizonylatként elfogadja a kérelmező által e célból hazája, illetve származási országa illetékes hatósága által kibocsátott dokumentumot.

(3) Amennyiben az eredet vagy származás szerinti tagállam illetékes hatóságai ezeket az okmányokat nem állítják ki, akkor azokat egy eskü alatt tett nyilatkozattal, vagy azokban az országokban, amelyekben ilyen nyilatkozat nem szokásos, egy ünnepélyes nyilatkozat letételével pótolja, amelyet a kérelmező az eredet vagy a származás szerinti tagállam illetékes hatósága előtt tesz le.



28. szakasz – (1) Amennyiben Románia a szabályozott szakma megkezdéséhez, illetve gyakorlásához a kérelmező fizikai és pszichikai alkalmasságát igazoló okmányt követel meg, az illetékes román hatóság a kérelmező hazája, illetve származási tagállama illetékes hatóságai által a szakma megkezdéséhez vagy gyakorlásához megkövetelt igazolások bemutatását elégségesnek tekinti.

(2) Amennyiben a kérelmező hazája, illetve származási állama a szabályozott szakma megkezdéséhez, illetve gyakorlásához nem kívánja meg az (1) bekezdésben előírt kötelezettségek teljesítését, a román illetékes hatóság elismeri az eredet vagy származás szerinti tagállam illetékes hatósága által kiállított, a Romániában kérttel azonos tartalmú igazolást.

29. szakasz – Amennyiben Románia a szabályozott szakma megkezdéséhez, illetve gyakorlásához pénzügyi képesség igazolását követeli meg, az illetékes román hatóság a kérelmező hazája, illetve származási tagállama bankjai által kibocsátott, a saját területén kibocsátottakkal egyenértékű tanúsítványokat elégségesnek tekinti.

30. szakasz – Amennyiben a román illetékes hatóság a szabályozott szakma megkezdéséhez, illetve gyakorlásához a román állampolgároktól a szakmai felelősséggel járó pénzügyi következményekkel kapcsolatos biztosítási fedezet tanúsítását követeli meg, az illetékes román hatóság más tagállamok biztosító szervezetei által kibocsátott tanúsítványt elismeri a saját területén kibocsátottakkal egyenértékűként. E tanúsítványban pontosítani kell, hogy a biztosító alkalmazkodott a romániai törvényes előírásokhoz és hatályos szabályozásokhoz a szavatolás módja és terjedelme tekintetében.

31. szakasz – Az illetékes román hatóság a 27., 28. és 30. szakaszban említett okmányokat csak akkor fogadja el, ha a kérelmező azokat hitelesített másolatban és hitelesített fordításban bemutatja a kibocsátásuk időpontjától számított 3 hónapon belül.

32. szakasz – Amennyiben Románia a szabályozott szakma megkezdéséhez, illetve gyakorlásához eskü vagy ünnepélyes nyilatkozat megtételét követeli, úgy, ahogy az ilyen eskünek, illetve ünnepélyes nyilatkozatnak a megfogalmazása egy másik tagállam állampolgára számára nem elfogadható, az illetékes román hatóság elrendeli a szükséges intézkedéseket, hogy a kérelmező megfelelő és egyenértékű szövegű esküt, illetve ünnepélyes nyilatkozatot tegyen.

33. szakasz – (1) Amennyiben a kérelmező teljesíti a szakma romániai megkezdésének vagy gyakorlásának feltételeit, az illetékes román hatóság megadja a jogot, hogy:

a) a szakmának megfelelő, Romániában odaítélt szakmai címet használja;

b) a kérelmező eredete vagy származása szerinti tagállamban szerzett képesítést tanúsító okmánnyal odaítélt címet, valamint ennek rövidítését az illető állam nyelvén használja. A címben szerepelnie kell legalább az odaítélő intézmény vagy hatóság nevének és székhelyének.

(2) Amennyiben a szakmát Romániában a tagok számára szakmai címet odaítélő szervezet szabályozza, a tagállami állampolgárságú kérelmező csak akkor használhatja ezt a címet, ha tanúsítja, hogy az illető szervezet tagja.

34. szakasz – (1) Annak megállapítása érdekében, hogy a tagállami állampolgárságú kérelmező teljesíti-e a törvényben kívánt feltételeket, az illetékes román hatóság bizonyítékként a tagállami illetékes hatóságok által kibocsátott okmányokat elfogadja.

(2) Annak érdekében, hogy Romániában szabályozott szakmát kezdjen meg vagy gyakoroljon, a kérelmezőnek írásos kérelmet kell benyújtania az illetékes román hatósághoz. A kérelemhez mellékelni kell az összes szükséges tanúsítványt.

(3) A kérelemnek az illetékes román hatóság általi megvizsgálása a teljes iratcsomó érdekelt személy általi benyújtásától számított legfeljebb 3 hónapot vesz igénybe.

(4) A kérelem megvizsgálása az illetékes román hatóság által a (3) bekezdésben előírt határidőben kibocsátott megindokolt döntéssel zárul. E döntést a kibocsátásától számított 15 napon belül közlik a kérelmezővel és a közlés időpontjától gyakorol hatályt. A döntés vagy a ki nem bocsátása megtámadható a román bírói hatóságoknál.

(5) A döntésnek a semmisség terhe alatt tartalmaznia kell a megóvási határidőt és az óvásmegoldásra illetékes bírói hatóságot.

35. szakasz – (1) A tagállami állampolgároknak odaítélt és e törvény értelmében a szabályozott szakmák romániai megkezdéséhez vagy gyakorlásához szükséges, a 8. szakasz, illetve a 14. szakasz szerinti okleveleket, a bizonyítványokat, az alkalmassági igazolásokat és egyéb képesítési címeket az illetékes román hatóság ellenőrzi.

(2) Ha az okmányok kétségesek, az illetékes román hatóság kérheti az illető tagállam illetékes hatóságaitól azok hitelességének igazolását.

#### V. FEJEZET

##### **A román szakképzési címekre vonatkozó rendelkezések és eljárások**

36. szakasz – (1) A hivatalos román képesítési címet birtokló román állampolgárok vagy tagállami állampolgárok, akik valamely tagállamban való letelepedés céljából tanúsítani óhajtják, hogy bizonyos időszakban ténylegesen és törvényesen Romániában szabályozott szakmát gyakoroltak, a román hatóságokhoz fordulnak ilyen értelmű kérésükkel. Az illetékes román hatóság e tény bizonyításához elégséges igazolást bocsát ki a kérelmező számára.

(2) A 3. számú mellékletben feltüntetett román illetékes hatóságok az 1. szakasz (2) bekezdésének megfelelően tanúsítják, hogy a román állampolgárok vagy a tagállami állampolgárok által megszerzett román képesítési cím eleget tesz a szabályozott szakmák romániai megkezdéséhez vagy gyakorlásához megkívánt feltételeknek. Ez az igazolás az egyetemek, a felsőoktatási intézmények, más oktatási egységek vagy az illetékes hatóságok által kibocsátott szakképzési okmányokon alapul.

#### VI. FEJEZET

##### **Záró rendelkezések**

37. szakasz – (1) A 3. számú mellékletben feltüntetett illetékes román hatóságok e törvény hatályba lépésétől számított 30 napon belül meghozzák a szükséges intézkedéseket a törvény alkalmazására, erről tájékoztatva a Nevelési és Kutatási Minisztériumot, amely országos koordinálóként van kijelölve.

(2) E törvény rendelkezéseit az ügyvédi szakma tekintetében Románia európai uniós csatlakozásának időpontjától alkalmazzák az ügyvédi hivatás szervezéséről és gyakorlásáról szóló, újraközzétett, utólagosan módosított és kiegészített 51/1995. számú törvénynek megfelelően.

38. szakasz – Az 1-6. számú melléklet e törvény elválaszthatatlan részét képezi.

39. szakasz – A mellékletek kormányhatározattal módosíthatók és kiegészíthetők.

*Ezt a törvényt a Szenátus a 2004. március 11-i ülésén fogadta el, betartva Románia újraközzétett Alkotmánya 76. szakasza (2) bekezdésének az előírásait.*

**NICOLAE VĂCĂROIU**  
A SZENÁTUS ELNÖKE

*Ezt a törvényt a Képviselőház a 2004. május 4-i ülésén fogadta el, betartva Románia újraközzétett Alkotmánya 76. szakasza (2) bekezdésének az előírásait.*

**VALER DORNEANU**  
A KÉPVISELŐHÁZ ELNÖKE

Bukarest, 2004. május 25.  
200. szám.

1. számú MELLÉKLET**E törvény hatálya alá nem eső tevékenységek  
J E G Y Z É K E**

1. a termelő- és feldolgozóiparban dolgozó önálló vállalkozó személyek tevékenységei (ipar és kézműipar);
2. az élelmiszeriparban és az italok iparában dolgozó önálló vállalkozó személyek tevékenységei;
3. nagykereskedelmi tevékenységek;
4. a kereskedelmi, ipari és kézműipari ügynökök tevékenységei;
5. a kiskereskedelem területén dolgozó önálló vállalkozó személyek tevékenységei;
6. a nagybani szénkereskedelem területén dolgozó önálló vállalkozó személyek tevékenységei és a szénkereskedelmi ügynökök tevékenységei;
7. a mérgező anyagok kereskedelme és terítése terén dolgozó önálló vállalkozó személyek és ügynökök tevékenységei; a mérgező anyagokkal kapcsolatos tevékenységek, kereskedelem és terítés, e termékek szakmaszerű felhasználásával járó tevékenység, ideértve az ügynökök tevékenységét is;
8. a szolgáltatások szektorában – éttermek, kávézók, csapszékek és az ételt, illetve italt felszolgáló egyéb helyek, szállodák, lakóházak, kempingek és más szálláshelyek – dolgozó önálló vállalkozó személyek tevékenységei;
9. biztosítási ügynökök és biztosítási brókerek tevékenységei;
10. a szállításokkal és a turisztikai ügynökségekkel összefüggő bizonyos szolgáltatások területén dolgozó önálló vállalkozó személyek tevékenységei;
11. fodrászati szolgáltatások;
12. vándortevékenységek.

2. számú MELLÉKLET**A romániai szabályozott szakmák  
J E G Y Z É K E**

1. A legalább hároméves felsőfokú tanulmányokat megkívánó szabályozott szakmák (egyetemi vagy egyetemi kollégiumi oklevél):
  - pénzügyi könyvvizsgáló;
  - ügyvéd;
  - ipari tulajdonügyi tanácsadó;
  - könyvszakértő;
  - mérlegképes könyvelő;
  - tanügyi káder (a felsőoktatásban és a posztgraduális oktatásban);
  - légi, tengeri, folyami és közúti szállítási szakmák: parancsnok; tengeri fedélzeti tiszt; tengeri főgépész; tengeri gépésztiszt; tengeri fővillanyszerelő; tengeri villamossági tiszt; folyami fedélzeti tiszt; folyami gépésztiszt; aeronautikai meteorológus; I., II. és IV. osztályú nem navigációs aeronautikai személyzet a légi navigációs védelem és távközlés (PNA-TC) tekintetében; a légi járműveket átvételező és ellenőrző mérnök; PNA-TC eszközöket átvételező és ellenőrző mérnök; közúti jogsabályi oktató;
  - átszervezési és felszámolási szakember;
  - restaurátor;
  - hiteles fordító.
2. A háromévesnél rövidebb időtartamú felsőfokú tanulmányokat megkívánó szabályozott szakmák:
  - légi, tengeri, folyami és közúti szállítási szakmák: fedélzeti villanyszerelő; tengeri kormányos; tengeri legénységfőnök; tengeri kikötői parancsnok; tengeri kikötői fedélzeti tiszt; tengeri kikötői főgépész; tengeri kikötői gépésztiszt; tengeri kikötői villanyszerelő tiszt; tengeri kotrógép parancsnok; tengeri kotrógépész főnök; tengeri kotrógépész; nyílttengeri kormányos; tengeri kikötői révkalauz; tengeri motorcsónak kezelő; tengerész; fitter; motoros; folyami kormányos; folyami főgépész; folyami villanyszerelő tiszt; folyami motorcsónak vezető, folyami kotrógép kormányos; folyami kotrógép főnök; folyami legénységi

főnök; folyami kotrógépész; dunai tengeri kormányos; kormányos; folyami kormányos; navigációs diszpécser; rádiókommunikációs felelős, RTG tiszt; biztonsági tanácsos; aeronautikai meteorológus; III. és V. osztályú nem navigációs aeronautikai személyzet a légi navigációs védelem és távközlés (PNA-TC) tekintetében; légi forgalmi ellenőr; fedélzeti kísérő; aeronautikai műszaki személyzet; repülőpilóta; szabadon repülő léggömb pilóta; siklópilóta; helikopterpilóta; berepülő gépész; légi navigátor; rádió navigációs operátor;

- idegenvezető.

### 3. számú MELLÉKLET

#### **A Romániában szabályozott szakmák tekintetében illetékes hatóságok**

#### **J E G Y Z É K E**

1. A legalább hároméves felsőfokú tanulmányokat megkívánó szabályozott szakmák (egyetemi vagy egyetemi kollégiumi oklevél);

- |   |  |
|---|--|
| - a Romániai Pénzügyi Könyvvizsgálók Kamarája   | - pénzügyi könyvvizsgáló;  |
| - a Romániai Ügyvédek Szövetsége  | - ügyvéd;  |
| - Állami Találmányi és Védjegy hivatal  | - ipari tulajdonügyi tanácsos;   |
| - Könyvszakértők és Mérlegképes Könyvelők Testülete   | - könyvszakértő;   |
| - Könyvszakértők és Mérlegképes Könyvelők Testülete   | - mérlegképes könyvelő;  |
| - Nevelési és Kutatási Minisztérium – felsőoktatási vezérigazgatóság  | - tanügyi káder (felsőoktatás);  |
| - Nevelési és Kutatási Minisztérium – folyamatos nevelési, tanszemélyzet-képzési és -továbbképzési, illetve kutatási vezérigazgatóság | - tanügyi káder (egyetem előtti oktatás);  |
| - Szállítási, Építkezési és Turisztikai Minisztérium és a vonatkozó területek (légi, tengeri, folyami és közúti) hatóságai            | - a légi, tengeri, folyami, közúti szállítási szakmák (lásd a 2. számú mellékletet); |
| - Átszervezési és Felszámolási Szakemberek Országos Szövetsége  | - átszervezési és felszámolási szakember;  |
| - Történelmi Műemlékek Országos Hivatala  | - restaurátor;   |
| - Igazságügyi Minisztérium  | - hiteles fordító.   |

2. A háromévesnél rövidebb időtartamú felsőfokú tanulmányokat megkívánó szabályozott szakmák:

- |  |  |
|--|--|
| - Szállítási, Építkezési és Turisztikai Minisztérium és a vonatkozó területek (légi, tengeri, folyami és közúti) hatóságai | - a légi, tengeri, folyami, közúti szállítási szakmák (lásd a 2. számú mellékletet); |
| - Szállítási, Építkezési és Turisztikai Minisztérium   | - idegenvezető.  |

### 4. számú MELLÉKLET

#### **A szabályozott szakmák jegyzéke, amelyek megkívánják a román jog ismeretét**

1. Pénzügyi könyvvizsgáló
2. Ügyvéd
3. Könyvszakértő és mérlegképes könyvelő

**ROMÁNIA ELNÖKE****DEKRETUM****az oklevelek és a szakmai bizonyítványok elismeréséről  
a Romániában szabályozott szakmák tekintetében tárgyú törvény  
kihirdetéséről<sup>x)</sup>**

Románia újraközzétett Alkotmánya 77. szakaszának (1) bekezdése és 100. szakaszának (1) bekezdése alapján,  
**Románia elnöke** dekrete l j a:

Egyetlen szakasz – Kihirdetjük az oklevelek és a szakmai bizonyítványok elismeréséről a Romániában szabályozott szakmák tekintetében tárgyú törvényt és elrendeljük közzétételét Románia Hivatalos Közlönyének I. Részében.

**ION ILIESCU**  
ROMÁNIA ELNÖKE

Bukarest, 2004. május 24.  
365. szám.

**ROMÁNIA PARLAMENTJE****A KÉPVISELŐHÁZ****A SZENÁTUS****TÖRVÉNY****az emberi jogok és alapvető szabadságok védelméről Rómában,  
1950. december 4-én elfogadott egyezmény 5. szakaszával kapcsolatban  
Románia által megfogalmazott fenntartás visszavonásának jóváhagyásáról<sup>xx)</sup>**

**Románia Parlamentje** elfogadja ezt a törvényt.

1. szakasz – (1) Jóváhagyja az emberi jogok és alapvető szabadságok védelméről Rómában, 1950. december 4-én elfogadott, Románia tekintetében 1994. június 20-án hatályba lépő egyezmény 5. szakaszával kapcsolatban Románia által megfogalmazott fenntartás visszavonását.

(2) A fenntartás szövegét e törvény elválaszthatatlan részét képező melléklet tartalmazza.

2. szakasz – A katonák tekintetében alkalmazott fogda fegyelmi büntetésről szóló, a Hivatalos Közlöny 1968. október 29-i 136. számában közzétett 976/1968. számú államtanácsi törvényerejű rendelet rendelkezései hatályukat veszítik és hatályon kívül maradnak.

*Ezt a törvényt Románia Parlamentje Románia újraközzétett Alkotmánya 75. szakaszának és 76. szakasza (2) bekezdésének az előírásait betartva fogadta el.*

**VALER DORNEANU**  
A KÉPVISELŐHÁZ ELNÖKE

**NICOLAE VĂCĂROIU**  
A SZENÁTUS ELNÖKE

Bukarest, 2004. július 12.  
345. szám.

<sup>x)</sup> Megjelent a Monitorul Oficial al României I. Részének 2004. június 3-i 500. számában.

<sup>xx)</sup> Megjelent a Monitorul Oficial al României I. Részének 2004. július 26-i 668. számában.

MELLÉKLET

**Az emberi jogok és alapvető szabadságok védelméről Rómában,  
1950. december 4-én elfogadott egyezmény 5. szakaszával kapcsolatban  
Románia által megfogalmazott fenntartás**

„Az egyezmény 5. szakasza nem akadályozza meg Romániát abban, hogy a katonai fegyelmi rendszert szabályozó 1968. október 23-i 976. számú törvényerejű rendelet 1. szakasza rendelkezéseit alkalmazza azzal a feltétellel, hogy a szabadságvesztés időtartama ne haladja meg a hatályos jogszabályokban előírt határidőket.

Az 1968. október 23-i 976. számú törvényerejű rendelet 1. szakasza előírja, hogy: «A katonai szabályzatokban említett, katonai fegyelmi vétségekért a parancsnokok vagy a főnökök a katonák tekintetében 15 napig terjedő fogda fegyelmi büntetést alkalmazhatnak.»»

**ROMÁNIA ELNÖKE**

**D E K R É T U M**

**az emberi jogok és alapvető szabadságok védelméről Rómában,  
1950. december 4-én elfogadott egyezmény 5. szakaszával kapcsolatban  
Románia által megfogalmazott fenntartás visszavonásának jóváhagyásáról  
szóló törvény kihirdetéséről<sup>x)</sup>**

Románia újraközzétett Alkotmánya 77. szakaszának (1) bekezdése és 100. szakaszának (1) bekezdése alapján,  
**Románia elnöke d e k r e t á l j a:**

Egyetlen szakasz – Kihirdetjük az emberi jogok és alapvető szabadságok védelméről Rómában, 1950. december 4-én elfogadott egyezmény 5. szakaszával kapcsolatban Románia által megfogalmazott fenntartás visszavonásának jóváhagyásáról szóló törvényt és elrendeljük közzétételét Románia Hivatalos Közlönyének I. Részében.

**ION ILIESCU**  
ROMÁNIA ELNÖKE

Bukarest, 2004. július 12.  
587. szám.

**A KÖZPONTI KÖZIGAZGATÁSI SZAKSZERVEK RENDELKEZÉSEI**

MEZŐGAZDASÁGI, ERDÉSZETI  
ÉS VIDÉKFEJELSZTÉSI MINISZTERIUM

**R E N D E L E T**

**a szőlészeti-borászati termékekkel kapcsolatban az Európai Unióhoz viszonyítva harmadik  
országokkal folytatott kereskedelem műszaki szabályaira vonatkozó értesítések jóváhagyásáról<sup>xx)</sup>**

Tekintettel a szőlőről és a borról a szőlő- és borpiac közös szervezési rendszerében tárgyú 244/2002. számú törvény 34. szakaszának és a szőlőről és a borról a szőlő- és borpiac közös szervezési rendszerében

<sup>x)</sup> Megjelent a Monitorul Oficial al României I. Részének 2004. július 26-i 668. számában.

<sup>xx)</sup> Megjelent a Monitorul Oficial al României I. Részének 2004. július 12-i 631. számában, amely a mellékleteket is közli.

tárgyú 244/2002. számú törvény végrehajtására vonatkozó, az 1134/2002. számú kormányhatározattal jóváhagyott módszertani szabályok 111. szakasza k) pontjának az előírásaira,

a Mezőgazdasági, Erdészeti és Vidékfejlesztési Minisztérium megszervezéséről és működéséről szóló 409/2004. számú kormányhatározat alapján,

**a mezőgazdasági, erdészeti és vidékfejlesztési miniszter** kibocsátja a következő rendeletet:

1. szakasz – (1) Jóváhagyja a szőlészeti-borászati termékekkel kapcsolatban az Európai Unióhoz viszonyítva harmadik országokkal folytatott kereskedelem műszaki szabályaira vonatkozó értesítéseket.

(2) A szőlészeti-borászati termékekkel kapcsolatban az Európai Unióhoz viszonyított harmadik országokkal folytatott importhoz és exporthoz szükséges dokumentumok az esetnek megfelelően az alábbi információkat tartalmazzák:

a) a termék térfogatszázalékban kifejezett töménysége, 0,4 térfogatszázalék eltéréssel;

b) származási ország;

c) rendeltetési ország vagy övezet;

d) a bor vagy a must színe: „fehér” vagy „vörös/rozé”;

e) a termék megjelölése és leírása a Kombinált jegyzék – NC – kódjainak megfelelően.

2. szakasz – A bor, szőlőlé és must importjához szükséges dokumentumok a bizonyítványok és elemzési lapok, amelyeket a következőképpen állítanak ki:

a) a bizonyítványokat a termék származása szerinti harmadik állam szerve állítja ki;

b) az elemzési lapot a termék származása szerinti harmadik állam hivatalosan elismert laboratóriuma állítja ki.

3. szakasz – Az elemzési lap az alábbi információkat tartalmazza:

a) szőlőbor és erjedő szőlőmust esetében a szerzett és teljes töménység térfogatszázalékban;

b) szőlőmust és szőlőlé esetében a sűrűség;

c) bor, must és szőlőlé esetében: a teljes száraz kivonat, a teljes savasság, illó savtartalom, citromsavtartalom, teljes kéndioxid-tartalom, fajtaközi keresztezésből származó változatok jelenléte (direkt termő hibridek vagy a *Vitis vinifera* fajtához nem tartozó más változatok).

4. szakasz – Bizonyítvány és elemzési lap alól mentesítettek az alábbi termékek:

a) a harmadik államokból származó és egyszeri használatú zárószerkezettel ellátott, legfeljebb 5 literes edényekben importált termékek, ha a szállított mennyiség nem haladja meg a 100 litert, akár külön tételekbe van osztva, akár nem;

b) az utasok személyes poggyászában levő, utasonként legfeljebb 30 liternyi termékek;

c) az egyik természetes személytől a másik természetes személyhez végzett, legfeljebb 30 liternyi borszállítmányok;

d) a lakhelyét változtató magánszemély tulajdonban levő bor és szőlőlé;

e) a kereskedelmi vásároknak szánt borok és szőlőlevek, ha az illető termékeket egyszeri használatú zárószerkezettel ellátott, legfeljebb kétliteres címkézett edényekbe töltötték;

f) kísérleti, tudományos és műszaki céllal import bor-, must- és szőlőlémennyiségek, egy hektoliter erejéig;

g) a diplomáciai, konzuli intézményeknek és más hasonló intézményeknek szánt borok és szőlőlé, az ezen intézmények tekintetében előírt illetékmentesség keretében;

h) a nemzetközi szállítóeszközök fedélzeti készletéhez tartozó borok és szőlőlé.

5. szakasz – (1) Románia európai uniós csatlakozásáig az országba importált szőlészeti-borászati termékeket a VI.1. számú dokumentum kíséri.

(2) A Romániába importálandó minden tétel esetében a bizonyítványt és az elemzési lapot egyetlen VI.1. számú dokumentumként kell megszerkeszteni az Európai Közösség valamely hivatalos nyelvén.

(3) A tétel a feladó által a címzettnek küldött termékmennyiség.

(4) A VI.1. számú dokumentum mintáját e rendelet elválaszthatatlan részét képező 1. számú melléklet tartalmazza.

(5) A VI.1. számú dokumentummal kapcsolatos műszaki szabályokat e rendelet elválaszthatatlan részét képező 2. számú melléklet tartalmazza.

(6) Ha az érintett termék nem közvetlen emberi fogyasztásra rendeltetett, nem szükséges a VI.1. dokumentum elemzési lapra vonatkozó részét kitölteni.

6. szakasz – (1) A VI.1. dokumentum tartalmaz egy géppel vagy kézzel írt eredeti példányt és az eredeti megszerkesztése pillanatában készített másolatot, ebben a sorrendben.

(2) A VI.1. dokumentum eredeti példányát és másolatát átadják azon állam illetékes hatóságának, amelyben a kísért tétel szabad forgalomba helyezéséhez szükséges import-vámalakiságokat kiállítják, ezek elkészítésekor.

7. szakasz – Az illetékes román hatóságok értesítik az Európai Bizottságot az exportált borokat elemző és ellenőrző laboratóriumok nevét és címét, az exportborok minőségét tanúsító dokumentumok aláírására jogosított szakemberek nevét tartalmazó jegyzékről.

8. szakasz – Az Európai Uniótól eltérő harmadik országokból származó termékek csak akkor kínálhatók fel vagy szállíthatók le közvetlen emberi fogyasztásra, ha előállításuk során betartották az 1493/1999. számú R (CE) szerint engedélyezett borászati gyakorlatokat és az Európai Közösség azon szőlészeti-borászati övezetei tekintetében meghatározott értékhatárokat, amelyekben a természetes termesztési feltételek egyenértékűek a származás szerinti termesztési övezetével.

9. szakasz – A likőrborok és a desztillálás céljából szeszezett borok esetében a VI.1. dokumentumban feltüntetendő, hogy az adagolt szesz boreredetű.

10. szakasz – E rendelet előírásai a Monitorul Oficial al României I. Részében való közzététele időpontjától számított 15. nap elteltével lép hatályba.

**Ilie Sârbu**

mezőgazdasági, erdészeti és vidékfejlesztési miniszter

Bukarest, 2004. június 25.

459. szám.

---

MEGJEGYZÉS: A jelen szám a Monitorul Oficial al României I. Részének 2004. évi 500., 631. és 668. számából tartalmaz kivonatokat. Értelmezés tekintetében jogi hatálya csak a román nyelvű szövegnek van.

---

**KIADÓ: ROMÁNIA PARLAMENTJE – A KÉPVISELŐHÁZ**

---

Regia Autonomă "Monitorul Oficial", Str. Parcului nr. 65, sectorul 1, București  
IBAN: RO75RNCB5101000000120001 Banca Comercială Română - S.A. - Sucursala "Unirea" București  
și IBAN: RO12TREZ7005069XXX000531 Direcția de Trezorerie și Contabilitate Publică a Municipiului București  
(alocat numai persoanelor juridice bugetare)  
Tel. 224.09.71/150, fax 225.00.43, E-mail: hk@ramo.ro; marketing@ramo.ro, Internet: www.monitoruloficial.ro  
Adresa pentru publicitate: Centrul pentru relații cu publicul, București, Șoseaua Panduri nr.1,  
bl. P 33, parter, sectorul 5, telefon 411.58.33., 410.47.30, tel/fax 410.77.36 și 410.47.23.  
Tiparul : Regia Autonomă "Monitorul Oficial"